

Melaïke Hüseýin

- Őiirler -

Yayın Tarihi:

25.11.2018

Yayınlayan:

Antoloji.Com Kùltùr ve Sanat

Yayın Hakkı Notu: Bu e-kitapta yer alan Őiirlerin tùm yayın hakları Şairin kendisine ve / veya yasal temsilcilerine aittir. Őiirlerin kopyalanması gerçek veya elektronik ortamlarda yayınlanması, dağıtılması Tùrkiye Cumhuriyeti yasaları ve uluslararası yasalarla korunmaktadır ve telif hakları temsilcisinin önceden yazılı iznini gerektirir. Bu doküman, Şairin kendisi veya temsil hakkı verdiği kiŐinin isteği üzerine Antoloji.Com tarafından, Şairin veya temsilcisinin beyanları doğrultusunda yayınlanmıŐtır. Bu dokümanın yayınlanması kullanılması dağıtılması kopyalanması ile ilgili husularda ve Őiir içerikleri ile ilgili anlaşmazlıklarda Antoloji.Com hiç bir Őekilde sorumlu ve taraf değildir.

Çeviri. Anna Ahmatova. Mektubumu Buruřturup Atma Canım

Mektubumu buruřturup atma canım,
Sonuna kadar oku dostum, mektubumu.
Sıkıldım bu durumdan, hep sıradan,
Hep yabancı olmuşum senin yoluna çıkan.

Böyle bakma, öfkeli kaşlarını atıp.
Sevgilinin ben, seninin ben.
Ne bir oban kızı, ne bir kraliçe,
Ne de bir rahibeyim artık sayende.

Günlük giydiđim bu gri elbiseyle,
Yıpranmış ökçeli ayakkabılar içinde...
Ancak eskisi gibi ihtiras dolu özlemim,
Kocaman gözlerimde aynı korku var.

Mektubumu buruřturup atma canım.
Saklı kalacak yalan üzerinde akmasın gözyaşın.
Sen řu fakir bez çantanın içinde,
Mektubumu en derin bölmeye yerleřtir.

Anna Ahmatova
1912

Çeviri:

Melaike Hüseyin

Çeviri. Anna Ahmatova. Requiem

V

On yedi aydır feryat ediyor,
Seni eve çağırıyorum.
Celladının ayaklarına da kapandım,
Sen hem oğlum hem de felaketimsin.
Herşey sonsuz bir kargaşa içinde
Ve ben kimin hayvan, kimin insan
Olduğunu artık çözemez oldum.
İnfazını bekleyişim
Daha ne kadar sürecek,
Öngöremiyorum.
Görkemli çiçekler etrafta, çan sesleri
Ve hiçbir yere uzanan ayak izleri.
Koskoca bir yıldız, gözlerimin içine
Bakarak, yakın bir ölümü vaat etmekte.

Anna AHMATOVA
1939

Çeviri:

Melaike Hüseyin

Çeviri. Boris Pasternak. Çetin Yazgıdır Bu Kimileri Sevmek

Çetin yazgıdır bu, kimileri sevmek,
Sen aksine, bir dosdoğru güzelsin.
Güzelliğindeki şu sırrını çözmek,
Hayat manasına ermekle eşdeğerse.

Bahar vakti türlü hışırtılar,
Rüya, yenilik, hakikatle coşmuş.
Sen işte böyle bir yedi temel,
Taşdığın anlam soluk kadar bir hoştur.

Uyandığın anda gerçekleri görmek
Kolay. Kuru gürültü sözleri kalpten sürerek,
Hayat zevkini bulandırmadan tatmak.
Bunların hepsi öylece, zor değil.

Boris Pasternak
1931

Çeviri:

Melaike Hüseyin

Çeviri. Konstantin Simonov. Bekle Beni Döneceğim

Bekle beni, döneceğim,
Hakikaten bekle.
Bekle sarı yağmurlar
Hep hüzün getirse de.
Bekle beni kar fırtınalarında.
Bekle beni sıcak havalarda.
Başkaları beklenmeden
Dünde unutulsa da,
Uzak diyarlardan
Mektup gelmese de,
Hep beraber bekleyen
Herkes sıkılsa da,
Sen yine de bekle.

Bekle beni, döneceğim.
Kimlere göre,
Unutulma vaktim gelse de,
Aldırma ve bekle.
Varsın oğlum, hatta anam,
Unutsun dursun.
Dostlarım beklemekten
Varsın yorulsun.
Bir ateş çevresinde
Acı şaraptan, ruhuma
Oturup içseler de,
İmtina et sevgilim,
Acele etme.

Bekle beni, döneceğim
İnadına sinsî ölümlerin.
Varsın tanımayan:
"Şansı varmış", desin.
Ateşin pençesinden,
Sağ salım çıkışımlı,
Hiç beklememiş onlar
Anlamaz asla.
Nasıl kurtulduğumu,
Bileceğiz yalnız biz,
Yalnız sen ve ben.
Zira sendin o, anca
Bekleyebilen.

Konstantin Simonov
1941

Çeviri:

Melaike Hüseyin

çeviri. Konstantin Simonov. Denizaltımızın Kara Başgönderi Üzerinde

Denizaltımızın kara başgönderi üzerinde,
Çoban Yıldızı doğmakta. Garip yıldız.
Kadın sevgisinden mahrum kalmış biz erkekler,
Bu yıldızı, tıpkı bir dişi gibi bekleriz.

O tıpkı Sen, gittikçe geç doğar,
Ve gökcisimlerin duruş ahengini bozarak,
Diğer yıldızlar yükselirken hemen yanında,
Kendisine arzu ettiğimden daha yakın parlamaktalar.

Onlar, ödle, arsız ışık saçar.
Ben asla onlardan olamayacağım.
Ben ki, yeryüzünde senin tarafından unutulmuş,
Varsın onlar sana gökyüzünde daha yakın.

Yerkürenin tehlikesi bana vazgeçilmez,
Uysal, onlar gibi göklerde üşüyemem.
Gel sen düşkün yıldız ol bilakis,
Bana doğru gökten uzat elini.

Kadın, can sıkıntısından sevilir göklerde.
Gitmesine izin verilir umursuzca...
Sen kay ve düş şu dünyevi kollarıma.
Yıldız değilim. Ben tutarım seni.

Konstantin Simonov
1941

çeviren:

Melaike Hüseyin

Çeviri. Mihail Lermontov. Adı Saklı Sevgiliye

1

Affet! Bir daha görüşmeyiz,
Tokalaşmayız hiç bundan böyle.
Affet! Gönlün bir kuş kadar özgür...
Lakin bulamaz o saadeti yine.
Bilirim, bin bir ıstırapla,
Çoktan ölenin peşinde,
Burkulacaktır o gönlün,
Adımı her duyduğunda!

2

Sözler vardır, manası yıpranmış,
Hor görülür, mağrur yığınlarca.
Gel gör ki, unutulmazlar,
Tıpkı bir can gibi kaynaşır gönül ile.
Geçmiş tabuta gömülse de,
Aziz bu sesler özünde,
Yalnız iki kişiye manalıdır
Ve yalnız o ikisi irkilir o söz ile.

3

Seninle henüz beraberdik.
Mahşer bir hiçtir tek bir an önünde.
Duyguları ansızın tüketmişiz.
Yaktık, kana kana tek buseyle.

Affet! Hayıflanma bilinçsiz.
Kısa bir aşkın peşinde.
Ayrılmak zor gibi geliyordu,
Buluşmamız imkansız gibi yine!

Mihail Lermontov
1832

Çeviri: Melaike Hüseyin

Melaike Hüseyin

çeviri. Mihail Lermontov. Arzu

Açın şü zindanıımı,
Verin gün ışığıını,
Kara gözlü dilberi,
Kara yeledi atı.
Bir kere nasip olsa
At binmek gök ovada.
Hayatı, özgürlüğü
Tıpkı bir yabancıyı
Yakından görebilsem.

Verin bir ahşap kayık.
İskemlesi köhne, çürük.
Fırtına görmüş bezli,
Gri, yıpranmış yelkenli.
O zaman tek başıma
Açılır denizlere,
Umursuz yapayalnız,
Engin deryada ıssız,
Coşkulu fırtınada, sevinirdim
Azgın dalga kaprisine.

Heybetli saray verin.
Çepeçevre bahçeleri yemyeşil.
Ağaçların gölgeleri altında
Kehribar sarısı üzüm yetişsin.
Fiskiyesi durmaksızın
Mermer salonunda çağlasın.
Cennet hayalleri içinde,
Suyun serin buğusuyla
Uyutup uyandırısın beni.

Mihail Lermontov
1832

çeviri:

Melaike Hüseyin

Çeviri. Mihail Lermontov. Dilenci.

Kutsal mabet kapısında
Avuç açmıştı sadakasına.
Ciliz, can çekiřen bahtsız sefil,
A ve susuz... ve ıstırabında.

Dilendiđi bir tek lokma ekmek,
Bakışında canlıydı ıstırap,
Biri ise, uzattığı o eline
Bir tař bastı, çekinmeden, fakat...

Ben tıpkı o, yalvardım aşkına
Acı gözyaşlarım ve zlemimle.
Ve tıpkı o, en pak duygularım
Kandırılmış oldu, sonsuza dek, seninle!

Mihail Lermontov
1830

Çeviri:

Melaike Hüseyin

Çeviri. Mihail Lermontov. Şairin Ölümü

Helak oldu şair! Haysiyet esiriydi.
İftiraya kurban gitti.
Göğsünde bir kurşun, intikam arzusuyla,
Mağrur başı eğik şimdi! ...
Şair ruhu kaldıramadı,
Aciz itham ayıbını.
Alem yargısına baş kaldırdı.
Yalnızdı hep.. ölü şimdi!
Öldürüldü! Neyine hiçkırıklar.
Boş övgü korosu kime?
Acınacak gerekçelere
Kader fermanı devrede!

*
*

Ey acgözlü kalabalıkla, taht çevresini saranlar.
Özgürlüğün, Deha, Şerefın cellatlığını yapanlar.
Kanun gölgesinde sinsice beklerirken sanırsınız,
Karşınızda adalet yok, hak hep sussun istersiniz!

Lakin, vardır Tanrı Adaleti de.
Bilesiniz çirkef sırdaşları!
Korkunç bir adalet bekler sizi.
Altın şingirtisine duyarsız,
O niyeti, icraatı bilendir!
İşte o an kırıcı lafların,
Size bu kez yararı dokunmaz.
Ve o anda bile tüm kara kanınızla
Ulu, şair kanı aklanamaz!

Mihail Lermontov
1837

Çeviri: Melaike Hüseyin

Melaike Hüseyin

Çeviri. Mihail Lermontov. Umut Sana Göre Rüya Olsa

Umut sana göre rüya olsa,
Yalan sana göre gerçekse,
İnanma sen övgü ve boş iğnalara,
Fakat inan, inan benim aşkım gerçektir!

Böylesine aşka nasıl da inanmaz,
Bakışlarım hiçbir şey saklayamaz.
Seni seven ikiyüzlülüğü göze almaz,
Senin gibi bir meleğe, bunu yapamaz

Mihail Lermontov
1831

Çeviri:

Melaike Hüseyin

çeviri. Osip Mandelştam. Bizler Ki Ayak Altında Vatan Toprağı Hissetmeden Yaşıyor

Bizler ki ayak altında vatan toprağı hissetmeden yaşıyor,
Ve kendi sesimizi on adım öteden duyamıyor,
Ya da kısık sesli yarım yamalak lafın peşinde,
Yakılır ağıtlar Kremlin dağlısının gölgesinde.

Şişman parmakları, tıpkı solucanlar kadar itici.
Sözleri yüz kiloluk tartılar kadar doğrucu,
Sırıtır karafatma uzantılı bıyıklarıyla,
Parıldar her yerde kapkara çizmesiyle.

Emrinde sıska boyunlu amirler sürüsü.
Bölüşür gaddarlarla hizmet ülküsü.
Kimişi miyavlar, ağlaşır, sızlanır,
Bir tek o, gür sesiyle parmak kaldırır.

Nal döver gibi üretir ferman, ardına ferman,
Vurdurur kasıktan, gözünden, alnından.
Her idam, bir sefa misali hoşnutluk.
Kabarır Osetyalı göğsünde gaddarlık.*

Osip MANDELŞTAM
Kasım 1933

çeviri:

Melaike Hüseyin

Çeviri. Valeri Bryusov. Geçmişte

İnkâr sözlerini bilmez,
Düşünceli bakışları yere dikerek,
İşkence yoluna Tanrı mabetine gider gibi giderek,
Çıplakken utancı unutmuşsun.

Değişmez bir hüznle dopdoluyken,
Sessizce o sütüne yaslandın,
Saman tacıyla taçlandırıldın,
Damgaları alnına vurulurken.

Sonra insafsızca kırbaçlandın.
Mahvedilirken o çocukça bedenin
Sen seviyorum demek istedin,
Cellatların seni kanlar içinde kaldırırken.

Valeri Bryusov
3 Kasım 1894

Çeviri:

Melaike Hüseyin

Çeviri. Valeri Bryusov. Kadına

Sen bir kadın, sen kitaplar arasında kitapsın.
Rulolanmış, mühürlenmiş fermansın.
Satırların duman ve söz taşar.
Yazıtların her deminde çılgınlık var.

Sen bir kadın, sen bir cadı meysisin!
Yudum alır almaz, sen bir ateş gibisin.
Ateş yudumlayan, çilesini çeker.
İşkence altında çılgın seni över.

Sen bir kadın, varlığınla haklısın.
Yüzyıllardan beri gök tacı sahibisin,
Ve hiçliğimizde ulu imgesin - sen!

Senin için bu pıranga çileler,
Sana hizmetle kumdur kayalar,
Ve asırlardır duamız - sana!

Valeri Bryusov
11 Ağustos 1899

Çeviri:

Melaike Hüseyin

Çeviri. Vladimir Mayakovski. Bilirim Sözlerin Kudretini

Bilirim sözlerin kudretini.
Bilirim sözlerin etkin çağrısını.
Bunlar locaların alkış tutacağı
Sözler değildir.
Bunlar öyle sözlerdir ki, tabutlar
Dört meşe ayağı ile tempo tutturur.
Mümkündür yayınlanmadan, basılmadan
Eserin atılır bir kenara.
Gel gör ki, söz rüzgar gibi fırlar,
Kolanları gererek yayılır.
Etkisi, yüzyıllar boyu,
Çan sesleri gibi kalır.
Öyle ki nazımın nasırlı ellerini,
Tren dolusu yalakalar,
Yalamak üzere, akabinde gelir.
Bilirim sözlerin kudretini.
Boş görünse de aslında,
Dans içinde ökçelerin altında,
Düşen çiçek yaprağı misali,
İnsan ruhu dudaklarında,
Teşrih bulur o ifadesini...

Vladimir Mayakovski
1930

Çeviri:

Melaike Hüseyin

çeviri: Ewa Odachowska-Zielinska. Çin'e Giden Kedi

Bir kedi varmış, postu altın sarısı.
Başka kediler gibi değil, farklı.
Her zaman sebepsiz bu kedi.
Hayal eder dururdu, Çin diyarını.

Bir dama oturmuşken Ankara'da.
Bal rengi gözlerini süzer, hayal kurmakta:
„Şu çekik kedi gözlerimle,
Çin'de pek beğenileceğim güzelliğimle.
Sarı kürküm de var ya üstümde,
Orada Huanghe nehrine Sarı Irmak denile.
Yalnız uzak bir yoldur şu Çin'e“.

Ay gümüş rengi gondol misali
Süzülürken gökyüzünde.
Kedicik pıt diye sıçradı ay üstüne.
Salınır durur semalarda yüzerken,
Yavaşça Çin'e doğru giderken.

Çin yolu ne kadar da mutlu.
Fakat ansızın ay küçüldü.
Evela toparlak ve güçlüydü.
Şimdi incecik güz yaprağı bu.

Mersin üzerindeyken
Birden kayboldu.
“Ne olacağım şimdi ben? ”, diye...
Kedicik sordu.

Şu an Mersin'de tırmanmış bir bacaya
Beklemekte.
Bir hilal doğacak yakında
Herhalde!

Ewa Odachowska-Zielinska

çeviri:

Melaike Hüseyin

çeviri: Ewa Odachowska-Zielinska. Lezziz Hayaller

Ufacik bir fare geceleyn
Seyrederken dolunayı,
Yutkunarak şöyle dedi:
"Amanin, bu bir peynir olmalı...
Sapsarı, lezziz, delikli.
Bir bulaydım uzunca ipi
Yanıma bir çekeydim öyle
Afiyetle yeseydim şöyle! "

Minik bir kurt yavrusu
Ay görünce bir uludu:
"Bu lezzetli bir kemiktir,
Kocaman, bembeyaz iliktir.
Sürüme ikram edeydim.
Pençemi bir ataydım öyle
Bir haftalığına aclığını
Bastıraydım şöyle! "

Tatlı bir kedi yavrusu
Doğudan yükselen ışılay gördü.
"Miyav, miyav,
Bu ne güzel pastaymış!
Üstündeki sütlü, vanilyalı,
Puf kremaymış.
Ama patimle uzanamam ki öyle.
Ne olacak, başka biri
Bıyıklarını kremasına
Bulamış olsa şöyle! "

Ay bunları dinlerken
Başını sallardı ancak.
"Sizinle tartışmaya
Halim olmayacak.
Bu bir ay, hilal, dolunay.
Ay aydan düşmedir.
İşte budur tüm olay! ! ! "

Ewa Odachowska Zielinska

çeviri:

Melaike Hüseyin

çeviri: Polonya Milli Marşı Mazurek Dabrowskiego

Biz yaşadığımız müddetçe
Polonya payidar olacaktır.
Yabancı güçlerin bizden aldıkları
Kılıçla geri alınacaktır.

Marş, marş Dą browski,
İtalya topraklarından Polonya'ya.
Senin önderliğinde
Milletimizle birlik içinde.

Vistula ve Varta'yı geçeriz.
Polonyalı olmaktan iftihar ederiz.
Zaferlerin nasıl kazanıldığını
Bize Bonaparte gösterdi.

Marş, marş Dą browski...

Çarnecki'nin Poznan'a döndüğü gibi
İsveç işgalinden sonra,
Vatanımızı kurtarmak üzere,
Aşıp geçeriz denizleri bile.

Marş, marş Dą browski...

İşte gözyaşları içinde bir baba,
Kızı Basia'ya şöyle dedi:
"Dinle yavrum, duyuyor musun,
Bizimkilerin davul seslerini".

Marş, marş Dą browski...

1927

çeviri:

Melaike Hüseyin